

## P R O T O K O L

### o vzájemné výměnné rekreaci pro léta 1988 - 1989

Na základě dohody o spolupráci mezi Federálním ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky a Ministerstvem vnitra Polské lidové republiky ze dne 21. září 1973 uskutečnily se ve dnech 7. - 9. 4. 1987 v Praze rozhovory mezi představiteli FMV ČSSR a MV PLR, týkající se vzájemné bezdevizové výměnné rekreace pro léta 1988 - 1989.

#### Podnání se zúčastnili:

za Federální ministerstvo vnitra Československé socialistické republiky

- mjr. JUDr. Antonín JÁNSKÝ - I. zástupce náčelníka ekonomické správy
- kpt. ing. Zdeněk ŠEVČÍK - náčelník rekreačního odboru ekonomické správy

za ministerstvo vnitra Polské lidové republiky

- plk. dr. Wladyslaw JUREK - zástupce náčelníka zdravotnické správy a sociálních věcí
- pplk. mgr. Jan PRUS - náčelník odboru zdravotnické správy a sociálních věcí

Obě strany si stanovily tyto zásady výměny rekreatantů pro léta 1988 - 1989.



I.

Protokolární výběrová rekreace - 21 denní

1. Skupina protokolární výběrové rekreace Federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky přiletí do Polské lidové republiky:

od 19. 7. 1988/89 do 8. 8. 1988/89

z toho pobyt v hlavním městě PLR Varšavě

od 19. 7. 1988/89 do 21. 7. 1988/89 a 7. - 8. 8. 1988/89

doba pobytu zahrnuje den příletu, tj. 19. 7. 1988/89 a den odletu tj. 8. 8. 1988/89.

2. Skupina protokolární výběrové rekreace Ministerstva vnitra Polské lidové republiky přiletí do Československé socialistické republiky:

od 19. 7. 1988/89 do 8. 8. 1988/89

z toho pobyt v hlavním městě ČSSR v Praze

od 19. 7. 1988/89 do 22. 7. 1988/89

doba pobytu zahrnuje den příletu tj. 19. 7. 1988/89 a den odletu tj. 8. 8. 1988/89.

3. Počet rekreantů činí

- pro FMV ČSSR	- 42 osoby
- pro MV PLR	- 36 osob

Rekreace se zúčastňují pouze dospělé osoby.

4. Skupiny rekreantů budou ubytovány:

- MV PLR v zotavovně "Myslivna" v Karlových Varech
- FMV ČSSR v zotavovně v Juratě.



5. Smluvní strany se dohodly, že přeprava rekreatantů se uskuteční služebním letadlem FMV ČSSR s tím, že MV PLR za poskytnutou přepravu nehradí poplatky, související s dopravou svých rekreatantů, ale přijme v PLR na rekreaci 6 osob federálního ministerstva vnitra ČSSR navíc.
6. Přijímající strana hradí náklady pobytu rekreatantů na svém území (včetně přepravy, pobytu v hotelu, organizace výletů, kulturní vyžití atp.).
7. Smluvní strany poskytnou pro skupiny rekreatantů:
  - tlumočnicka (společenského průvodce)
  - denní tisk v mateřském jazyce
  - případnou lékařskou péči
  - výlety do okolí (4 výlety, včetně 1 celodenního výletu po dobu celého pobytu v zotavovně).
8. Obě strany se dohodly, že výměna rekreatantů bude provedena na zásadách reciprocity bez dodatečného devizového vyúčtování.
9. Rekreatanti obou stran jsou povinni si zajistit kapesné na osobní výdaje shodně s platnými zákonnými předpisy.
10. Obě strany si navzájem písemně 15 dní před stanovenými termíny sdělí složení skupiny, hodnotu, jméno, příjmení a služební funkci vedoucího skupiny.

## II.

### Výměnná rekreace - 14 denní

V roce 1988 a 1989 provedou recipročně obě strany ve vlastních zotavovných výměnu rekreatantů v počtu 80 osob, pokud nebude



vzájemně dohodnuto jinak, takto:

1. Pobyť v PLR rekreatantů FMV ČSSR se uskuteční v níže uvedených termínech:

zotavovna v Kiekrzu /u Poznaň

od 16. 7. 1988/89 do 29. 7. 1988/89 - 40 osob  
cílová stanice Poznaň - hlavní nádraží

Rozdělení pokojů pro skupinu 40 osob je následující:

20 pokojů - 2 lůžkových

zotavovna v Sopotech

od 1. 8. 1988/89 do 14. 8. 1988/89 - 40 osob  
cílová stanice Gdaňsk - hlavní nádraží

Rozdělení pokojů pro skupinu 40 osob je následující:

8 pokojů - 2 lůžkových

8 pokojů - 3 lůžkových

2. Pobyť v ČSSR rekreatantů MV PLR se uskuteční v níže uvedených termínech:

zotavovna "Praha" - Solenice u Orlické přehrady

od 1. 8. 1988/89 do 14. 8. 1988/89 - 40 osob

od 1. 9. 1988/89 do 14. 9. 1988/89 - 40 osob

cílová stanice Příbram

Rozdělení pokojů pro každou skupinu 40 osob je následující:

8 pokojů - 2 lůžkových

8 pokojů - 3 lůžkových

3. 14-denní rekreace v zařízeních FMV v ČSSR a MV v PLR se mohou zúčastnit pouze pracovníci ministerstev vnitra spolu s manželkami a dětmi ve věku od 3 let do 25 let.



4. Dokladem pro přijetí rekreatantů do zotavovny je rekreační poukaz vydaný Federálním ministerstvem vnitra ČSSR nebo Ministerstvem vnitra PLR a osobní průkaz totožnosti (pas). Vysílající strana vyplní v rekreačním poukaze osobní údaje rekreanta.
5. Na rekreaci budou vysílány jen osoby zdravé. V případě onemocnění rekreanta hostitelská strana je povinna poskytnout nemocnému bezplatnou lékařskou pomoc.
6. Rekreaanti přijíždějí do zotavovny v den nástupu rekreace a odjíždí ze zotavovny 14. den pobytu po snídani. V den odjezdu rekreaanti obdrží potravinový balíček v hodnotě celodenní stravní normy.
7. V zotavovnách bude na viditelném místě umístěn jídelní lístek a informace o kulturních akcích v obou jazycích (polském i českém).
8. Rekreaanti obou stran jsou povinni dodržovat domácí řád zotavovny, ve které pobývají.
9. Obě strany zajistí pro skupinu rekreatantů:
  - tlumočníka (společenského průvodce)
  - denní tisk v mateřském jazyce
  - 1 celodenní autobusový výlet a 2 půldenní autobusové výlety
  - dvě taneční zábavy, kterých se zúčastní všichni rekreaanti zotavovny.
10. Rekreaanti obou stran budou přepravováni autobusem z cílové železniční stanice do zotavovny. Autobusy budou označeny názvem zotavovny. Toto ustanovení platí i pro zpáteční cestu.
11. Obě strany se dohodly, že výměna rekreatantů bude provedena na základě reciprocity bez dodatečného devizového vyúčtování.



12. Obě strany si vymění rekreační poukazy prostřednictvím kanceláře ministrů do 31. 12. předcházejícího roku.
13. Obě ministerstva si navzájem písemně sdělí 14 dní před nástupním termínem turnusu tyto informace podle níže uvedeného vzoru:
- zotavovna
  - turnus od do
  - počet manželských párů bez dětí
  - počet manželských párů s jedním dítětem, dvěma, třemi
  - jednotlivé osoby - muži
    - ženy
  - celkem ..... osob (vč. dětí)
  - počet osob, které přijedou osobními automobily ..... rodin = ..... osob
  - počet osob, které přijedou vlakem ..... rodin = .... osob
  - hodnost a jméno vedoucího skupiny, způsob přepravy - automobilem nebo vlakem.

### III.

#### Letní tábory

Obě strany se dohodly, že v roce 1988/89 budou podle zásady vzájemnosti pokračovat v organizování letních táborů v době letních prázdnin na základě dodatku k tomuto Protokolu, který bude zpracován po vyhodnocení zkušeností z roku 1987.

Výměna letních táborů se uskuteční v rozsahu 88 osob, v tom maximálně 8 vedoucích, z nichž jeden musí znát mateřský jazyk hostitelské strany.

Věk dětí se stanoví od 12 do 15 let.

Každoročně 2 měsíce před zahájením výměny letních táborů si vysílající strana ověří a zpřesní na místě připravenost a celkové organizační zabezpečení letního tábora.



Závěrečné ustanovení

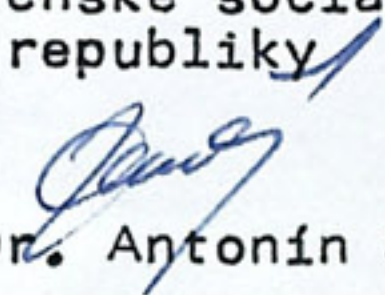
1. Tento protokol je vyhotoven ve čtyřech výtiscích, z toho dva v jazyce českém a dva v jazyce polském. Všechny výtisky mají stejnou platnost.
2. Setkání, za účelem projednání podmínek výměny pro léta 1990 - 1991 uskuteční se ve Varšavě ve II. čtvrtletí 1989.

Za stranu

Za stranu

Federálního ministerstva vnitra  
Československé socialistické  
republiky

Ministerstva vnitra  
Polské lidové republiky

  
mjr. JUDr. Antonín JÁNSKÝ

  
plk. dr. Władysław JUREK

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK

Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2008 podle ustanovení § 157 odst. 3 zák. č. 128/2005 Sb.